

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ
СІКОРСЬКОГО»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Методичною радою

КПІ ім. Ігоря Сікорського

(протокол № 9 від «26 » червня 2025 р.)

Ф-КАТАЛОГ

ВИБІРКОВИХ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

ЦИКЛУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

для здобувачів ступеня магістра

за освітньо-професійною програмою

«Галузевий переклад: французька та друга західноєвропейська мови»

УХВАЛЕНО:

Вченою радою факультету лінгвістики

КПІ ім. Ігоря Сікорського

(протокол № 10 від «19» травня 2025 р.)

ПЕРЕДМОВА

Вибір дисциплін за Ф-Каталогом для магістрів за освітньо-професійною програмою здійснюється за процедурою, визначеною Положенням про порядок реалізації студентами факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського права на вільний вибір навчальних дисциплін (<https://surl.lu/nngxai>).

Задля забезпечення вільного вибору та реалізації індивідуальної траєкторії навчання здобувачам вищої освіти пропонується Ф-Каталог, до якого включено освітні компоненти факультетського та кафедрального каталогів. Каталог містить опис дисциплін, які пропонуються для обрання студентами другого (магістерського) рівня вищої освіти на другий семестр поточного навчального року. Вибір дисциплін здійснюється на початку осіннього семестру першого року навчання (не пізніше жовтня поточного року).

Відповідно до навчального плану студент може обрати освітні компоненти з Ф-каталогу загальним обсягом 23 кредити ЄКТС, тобто 3 дисциплін по 5 кредитів та 2 дисципліни по 4 кредити ЄКТС.

Обрані студентом навчальні дисципліни зазначаються у його індивідуальному навчальному плані.

ЗМІСТ

№ з/п	Назва освітнього компонента	Стор.
1	Постредагування перекладу.	4
2	Аудіовізуальний переклад (французька мова).	5
3	Військовий переклад (французька мова).	6
4	Переклад франкомовної художньої літератури.	7
5	Технології креативного навчання іноземних мов і культур.	8
6	Переклад у галузі тактичної медицини (французька мова).	9-10
7	Практикум з усного перекладу (французька мова).	11-12
8	Психолінгвістичні аспекти перекладу.	13
9	Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі.	14-15
10	Практикум з англomовної комунікації та перекладу.	16-17

Освітній компонент	Постредагування перекладу
Викладач	канд. психол. наук, доцент Цимбал Інна Валеріївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька і українська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою і українською мовами на рівні B2+. Базові знання зі стилістики. Оволодіння освітніми компонентами «Теорія перекладу» і «Практикум з мовної комунікації та перекладу»
Що буде вивчатися	– На заняттях розглядатимуться теоретичні засади редагування текстів і критеріїв оцінки перекладу, здійснюватиметься аналіз перекладів текстів різних жанрів, виконаних з допомогою автоматизованого перекладу з французької мови українською і навпаки з подальшим їхнім редагуванням
Чому це цікаво/треба вив чати	– розуміти принципи функціонування машинного перекладу та різновиди його систем (нейронний МП, статистичний МП тощо); – виявляти типові помилки машинного перекладу та ефективно їх виправляти; – застосовувати загальні та галузеві принципи постредагування з урахуванням стилістики, термінології й жанру тексту; – виконувати постредагування текстів, перекладених засобами мови перекладу, з української на французьку та з французької на українську; – оцінювати якість машинного перекладу за допомогою формальних критеріїв і власного лінгвістичного аналізу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	– аналізувати, систематизувати, інтерпретувати мовні явища, що викликають труднощі для перекладу, – зіставляти різні мовні одиниці з метою визначення ключової інформації, – розуміти й правильно інтерпретувати імпліцитну інформацію та інтертекстуальні зв'язки тексту оригіналу, що повинні бути відтворені у перекладі, – якісно редагувати тексти різних типів українською і французькою мовами.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	– працювати з автоматизованими системами перекладу (Google Translate, DeepL, PROMT, Reverso, SYSTRAN тощо) з розумінням їхніх можливостей і обмежень; – виконувати якісне постредагування в перекладацьких бюро, компаніях локалізації, редакціях або фріланс-проектах; – удосконалювати тексти після машинного перекладу для публікації, внутрішнього використання або офіційного обігу; – поєднувати технологічні та лінгвістичні компетентності у професійній діяльності; – орієнтуватися в етичних та фахових стандартах роботи редактора постредагування.
Інформаційне забезпечення	Силабус. Програмне забезпечення з перекладу. Тексти, які пропонуються викладачем, зокрема з актуальних друкованих і інтернет джерел, а також, за бажанням, за індивідуальним вибором студентів
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	Аудіовізуальний переклад
Викладач	канд. філол. наук, доцент Буць Жанна Володимирівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр вивчення	2 семестр
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька, українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Засвоєння матеріалу з освітнього компоненту: «Теорія перекладу». Володіння навиками усного послідовного перекладу, зацікавленість перекладом медіапродукту.
Що буде вивчатися	Студенти матимуть можливість ознайомитися з різними видами аудіовізуального перекладу, оволодіти навиками усного перекладу медійних текстів; опанувати систему субтитрування, дубляжу та озвучування різножанрових медійних продуктів.
Чому це цікаво/треба вивчати	Із стрімким розвитком сучасних технік та технологій медійного простору виникає необхідність опанування перекладачем більш широкого спектру видів перекладу. Однією з наймолодших сфер перекладацької діяльності є аудіовізуальний переклад, який поєднує текст (усний або письмовий) зі звуком та зображенням. При перекладі різножанрових медіафільмів особливого значення набуває інтерпретація та реалізація перекладеної інформації за допомогою субтитрів. Професіонали-перекладачі створюють не лише якісний текстовий продукт, а й адекватний зв'язок між усіма складовими елементами оригіналу (вербальними, невербальними, пара вербальними, емоційними, експресивними тощо).
Чому можна навчитися (результати навчання)	У процесі вивчення запропонованого освітнього компонента студенти зможуть: ➤ опанувати різні види аудіовізуального перекладу; ➤ оволодіти основними принципами, закономірностями та перебігом процесу дублювання, субтитрування, закадрового перекладу (озвучення).
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	За допомогою набутих знань студент зможе: ✓ оволодіти новими та поширити набуті стратегії перекладу текстів різних жанрів; ✓ розрізняти основні види аудіовізуального перекладу; ✓ працювати з програмами субтитрування, дубляжу та озвучування; ✓ створювати субтитри, дубльовану стрічку та стрічку-озвучення для фільмів, телепрограм тощо.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, робоча програма кредитного модуля, мультимедійне забезпечення.
Форма проведення занять	Практичні заняття комунікативного спрямування проводяться з використанням мультимедійних засобів, а також у різних формах: дискусії, інтерактивні вправи, проєктні роботи.
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	Військовий переклад (французька мова)
Викладач	канд. філол. наук, доцент Дегтярьова Євгенія Олександрівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС
Мова викладання	Французька/українська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Опанування освітніми компонентами за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
Що буде вивчатися	Військова термінологія. Основи фахової військової мови для використання у професійній діяльності перекладача.
Чому це цікаво/треба вивчати	Чи володієте Ви військовою термінологією, чи маєте базові військово-спеціальні знання з основних галузей воєнної науки? Чи ознайомлені Ви зі структурою збройних сил Франції та України, принципами воєнно-політичних та військово-технічних стратегій і тактик? Чи здатні Ви перекладати військові документи? Якщо ні, то у ході вивчення дисципліни «Військовий переклад (французька мова)» Ви отримаєте фонові знання, необхідні для роботи у військовій і воєнній галузях, збагатитеся військовою лексикою та термінологією; сформуєте і розвинеєте навички усного (послідовного/двостороннього) та письмового перекладу, а також навички роботи з навчальною та довідковою літературою.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення курсу Ви зможете спілкуватися фаховою військовою мовою; знати її термінологію; володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності у військовій галузі.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни «Військовий переклад (французька мова)» допоможе Вам розширити галузевий спектр вашої професійної діяльності, що забезпечить Вашу конкурентноспроможність на сучасному ринку праці та сформувати такі компетентності: • здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу військових/воєнних текстів; • здатність вільно оперувати спеціальною військовою термінологією для розв'язання професійних завдань; • здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад військових/воєнних текстів/документів відповідно до чинних нормативних вимог.
Інформаційне забезпечення	Силабус
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Екзамен

Освітній компонент	Переклад франкомовної художньої літератури
Викладач	канд. філол. наук, доцент Дегтярьова Євгенія Олександрівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестри	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька, українська
Кафедра	Теорії та практики перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Опанування освітніми компонентами за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
Що буде вивчатися	Специфіка та теоретичні основи перекладу художньої літератури: принципи, методи, моделі та проблеми перекладу різних літературних жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності.
Чому це цікаво/треба вивчати	Переклад художніх творів дозволяє відкрити для себе інші культури, духовні цінності та національний колорит інших народів, ідіостиль письменників різних епох та літературних жанрів.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- здійснювати адекватний переклад та редагування текстів художнього стилю, творів художньої літератури; - творчо вирішувати різноманітні художні, стилістичні завдання задля збереження образності тексту оригіналу, його національно-культурного забарвлення та індивідуального стилю автора; - здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних жанрів художньої літератури; - розвинути креативне мислення.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	- виконувати професійний адекватний переклад та редагування текстів художнього стилю, творів художньої літератури відповідно до чинних нормативних вимог; - володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді; - застосовувати набуті знання та вміння для ведення міжкультурної комунікації, редагувати, реферувати й анотувати тексти художнього стилю державною та іноземними мовами
Інформаційне забезпечення	Силабус, підручники з перекладу (навчально-методичний комплекс). Автентичні (оригінальні) тексти художнього доробку французької літературної думки.
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використанням інформаційно-комунікативних технологій (індивідуальна робота, робота в парах/груповою робота, інтерактивні вправи тощо).
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	Технології креативного навчання іноземних мов і культур
Викладач	докт. пед. наук, професор Майєр Наталія Василівна
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Курс, семестр	1 курс, 2 семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів ЄКТС 46 год. аудиторної роботи, 104 год. СРС
Мова викладання	Французька і українська
Вимоги до початку вивчення дисципліни	Володіння французькою мовою на рівні B2+. Опанування освітнім компонентом «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу»
Що буде вивчатися	Мета навчальної дисципліни полягає в ознайомленні здобувачів вищої освіти з теоретичними основами й методикою креативного навчання іноземних мов і культур, поглибленні методичних знань і розвитку методичних умінь застосовувати технології креативного навчання іноземних мов і культур у закладах вищої освіти. На заняттях розглядатимуться теоретичні основи креативного навчання іноземних мов і культур; цілі й завдання креативного навчання іноземних мов і культур; сучасні підходи до креативного навчання іноземних мов і культур; прийоми креативного навчання іноземних мов і культур; арт-технології, театральна технологія креативного навчання іноземних мов і культур; технології навчання іншомовного креативного письма.
Чому це цікаво/треба вивчати	Креативне навчання, яке ґрунтується на застосуванні креативних прийомів навчання іноземних мов, спонукає студентів мислити креативно, розвиває у них вміння творчо вирішувати іншомовні комунікативні завдання, що підвищує ефективність оволодіння іноземною мовою. Тому креативна компетентність, як здатність організовувати креативне навчання, є важливою складовою професійно-методичної компетентності викладача іноземних мов.
Чому можна навчитися	На заняттях з навчальної дисципліни Ви оволодієте - теоретичними основами креативного навчання іноземних мов і культур; - креативними прийомами формування окремих видів іншомовних мовних і мовленнєвих компетентностей, особливостями контролю їх сформованості в умовах креативного навчання; - вміннями аналізу, відбору і самостійного розроблення навчальних матеріалів і креативних прийомів для навчання іноземних мов і культур з використанням різних технологій.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями	Набуті в процесі вивчення навчальної дисципліни методичні знання і вміння дадуть Вам змогу: - формулювати цілі креативного навчання іноземних мов і культур на різних етапах освітнього процесу в закладах вищої освіти; - використовувати систему рівнів володіння іноземною мовою для конкретизації цілей, змісту, відбору навчальних матеріалів і визначення прийомів креативного навчання іноземних мов і культур на різних етапах освітнього процесу в закладах вищої освіти; - використовувати технології, прийоми і засоби креативного навчання іноземних мов і культур; - здійснювати контроль іншомовної комунікативної компетентності студентів в умовах креативного навчання; - реалізовувати професійно орієнтовану інформаційно-комунікаційну діяльність щодо аналізу, відбору, самостійного розроблення навчальних матеріалів для креативного навчання іноземних мов і культур.
Інформаційне забезпечення дисципліни	Силабус. Майєр Н. В. Технології креативного навчання іноземних мов і культур: навчальний посібник для самостійної роботи здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти. Київ. Видавництво Ліра-К, 2023. 64 с.
Вид семестрового контролю	Екзамен

Освітній компонент Викладач	Переклад у галузі тактичної медицини (французька мова) канд. пед. наук, доцент Бондар Леся Вікторівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС
Мова викладання	Французька і українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою мовою на рівні B2+
Що буде вивчатися	Жанрово-стилістичні особливості текстів галузі тактичної медицини, їхні структурні, мовні, комунікативно-прагматичні характеристики та засоби їхнього відтворення у процесі перекладу. Здійснюватиметься переклад франкомовних текстів українською мовою та навпаки. З огляду на те, що тактична медицина є спеціалізованим напрямом військової медицини, зосередженим на наданні невідкладної допомоги постраждалим в умовах бойових дій або під час надзвичайних ситуацій, фаховий переклад протоколів, інструкцій, навчальних матеріалів оперативних зведень, аналітичних звітів, рекомендацій міжнародних організацій та документації, що регламентує дії парамедиків та медичного персоналу у контексті масштабних гуманітарних викликів, набуває виняткового значення.
Чому це цікаво/треба вивчати	Оволодіння уміннями перекладу у галузі тактичної медицини розширює професійні можливості студента у сфері міжнародного співробітництва, особливо в умовах зростання потреби у кваліфікованих фахівцях, здатних ефективно взаємодіяти з міжнародними гуманітарними організаціями, медичними місіями та партнерами з франкомовного простору у сфері екстреної медичної допомоги. Від точності та швидкості перекладу залежить не лише ефективність медичної взаємодії між підрозділами, але й збереження людських життів, якісна підготовка персоналу та успішна співпраця з міжнародними медичними структурами. Адекватний переклад забезпечує правильне застосування методик порятунку життя, злагоджену роботу міжнародних медичних команд та ефективну координацію дій у кризових ситуаціях.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після завершення курсу здобувачі зможуть розпізнавати, аналізувати та інтерпретувати структурні, мовні та стилістичні особливості текстів у сфері тактичної медицини, вільно оперувати профільною термінологією, а також оволодіти базовими предметними знаннями про організацію надання медичної допомоги в екстремальних умовах, що є важливою передумовою здійснення адекватного перекладу відповідних текстів. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Застосовувати знання про експресивні та логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
Як можна користуватися набутими знаннями і	Студенти зможуть: - вільно оперувати термінологією галузі тактичної медицини для

уміннями (компетентності)	розв'язання професійних завдань, - застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії, - використовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку перекладу відповідної галузі, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності, - продукувати, редагувати, реферувати, анотувати та систематизувати різні типи текстів, державною та іноземними мовами, - здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.
Інформаційне забезпечення	Силабус (робоча програми дисципліни), навчально-методичний комплекс. Автентичні (оригінальні) усні та письмові тексти у галузі тактичної медицини.
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використанням інформаційно-комунікативних технологій (індивідуальна робота, робота в парах/груповою робота, інтерактивні вправи тощо).
Семестровий контроль	Екзамен

Освітній компонент	Практикум з усного перекладу (французька мова)
Викладач	канд. філол. наук, доцент Буць Жанна Володимирівна
Кафедра, яка забезпечує викладання	Теорії, практики та перекладу французької мови
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Курс, семестр	1 курс, 2 семестр
Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи	5 кредитів ЄКТС 46 год аудиторної роботи, 104 год СРС
Мова викладання	Французька і українська
Вимоги до початку вивчення дисципліни	Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою і українською мовою на рівні B2+, базовими навичками усного перекладу.
Що буде вивчатися	На заняттях здійснюватиметься усно-зоровий переклад текстів з французьких друкованих і інтернет джерел документів, інструкцій, листів, журналів, газет, рекламних повідомлень, оголошень, книг українською мовою і навпаки, а також розглядатимуться записування інформації для подальшої реалізації послідовного виду усного перекладу, здійснюватиметься переклад з опорою на записи. дисципліни є формування у студентів здатностей миттєво переходити з однією мови до іншої, що сприятиме швидкому вибору найоптимальнішого варіанту перекладу; ефективно користуватися принципами та прийомами перекладацького скоропису для реалізації успішної перекладацької діяльності; застосовувати перекладацькі прийоми та техніки для подолання фонологічних, лексичних, граматичних та стилістичних труднощів під час перекладу. Досягнення мети курсу передбачає засвоєння усіх відомих технік усного перекладу, У межах курсу розглядаються принципи лексико-граматичної та жанрово-стилістичної організації усних повідомлень іноземною та українською мовою для побудови адекватного тексту перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	— орієнтуватися у відмінностях між різними стилями і жанрами текстів для перекладу — швидко аналізувати й відтворювати інформативно насичені повідомлення — обирати вірні тактики для перекладу відповідно до типу тексту — поєднувати візуальне сприйняття інформації й вокальне її відтворення іншою мовою — володіти принципами здійснення скороченого запису, що сприяє економії часу й підвищенню якості усного перекладу — швидко аналізувати й занотовувати інформативно насичені повідомлення — розуміти скорочено записаний текст й правильно та розгорнуто відтворювати його зміст іншою мовою
Чому можна навчитися	— ефективно працювати з інформацією, критично її аналізувати, інтерпретувати й систематизувати — аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють — зіставляти різні одиниці мови з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті — здійснювати усно-зоровий переклад різних комунікативних повідомлень — володіти різними видами тактик і прийомів для здійснення ефективної

	перекладацької діяльності одноосібно і в команді; – здійснювати усно-зоровий переклад з опорою на записи; – застосовувати і відтворювати у перекладі риторичні прийоми, стандартизованих виразів, кліше, протокольних формул, прецизійної лексики; – використовувати понятійний апарат суспільно-політичного дискурсу та основних підмов сучасної науки і техніки для виконання завдань перекладацької діяльності; – дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності (володіння професійною поведінкою перекладача від отримання замовлення до завершення його виконання; визначення та виправлення недоліків мисленнєвих, біхевіористичних та психомоторних механізмів для покращення якості та швидкості перекладацьких дій та їхнього результату).
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями	– усвідомлювати принципи організації мови, її природу, функції, рівні та структуру – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, що забезпечують адекватний усно-зоровий переклад – здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів – вільно, гнучко й ефективно використовувати українську і французьку мови в усній формі для створення текстів різних жанрів – здійснювати постперекладацьке саморедагування – усвідомлювати принципи організації мови, її функції, рівні та структуру – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, що забезпечують адекватний запис інформації – використовувати навички перекладацького скоропису для швидкого занотовування інформації; – застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу (передбачення труднощів, які можуть виникнути під час перекладу; уважність до хибних друзів перекладача; здійснення перекладацької діяльності в умовах дефіциту мовних засобів та часу, стресових ситуацій та наявності перешкод).
Інформаційне забезпечення дисципліни	Силабус освітнього компонента, РСО. Тексти подаються з навчального посібника з усного перекладу та друкованих і інтернет джерел, а також, за бажанням, за індивідуальним вибором студентів
Вид семестрового контролю	Екзамен

Освітній компонент Викладач	Психолінгвістичні аспекти перекладу канд. пед. наук, доцент Бондар Леся Вікторівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька та українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою мовою на рівні B2
Що буде вивчатися	Загальні засади психолінгвістики як науки, що вивчає психологічні та лінгвістичні аспекти мовленнєвої діяльності людини у процесі перекладу. Мовні та мовленнєві явища у контексті психолінгвістичного аналізу. Психолінгвістичні механізми мовленнєвого мислення. Особливості дуальної організації роботи головного мозку. Категорії тексту як об'єкту психолінгвістики. Психолінгвістичні моделі перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс сприяє формуванню фахової компетентності перекладача, усвідомленню психологічних і психічних механізмів, які впливають на ефективність процесу перекладацької діяльності, оскільки психолінгвістика допомагає здійснити комплексний підхід до вивчення явища перекладу. Аналіз перекладацької діяльності з позицій психолінгвістики є важливим для розуміння закономірностей процесу письмового та усного перекладу, факторів і механізмів, що впливають на його ефективність та є передумовою успішної майбутньої професійної діяльності здобувача.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Здобувачі зможуть: - усвідомлювати зміст і закономірності процесу перекладу, механізми й шляхи формування перекладацької компетентності з позицій психолінгвістики; - застосовувати знання про психолінгвістичні особливості процесу формування навичок та розвитку умінь письмового та усного перекладу для організації успішної перекладацької та педагогічної діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміньми (компетентності)	Здобувачі будуть здатними: - використовувати в професійній діяльності досягнення вітчизняної та зарубіжної психолінгвістичної спадщини, сучасні психолінгвістичні концепції навчання перекладу та здійснення перекладацької діяльності як особливої форми мовленнєвої діяльності; - будувати ефективну траєкторію навчання письмового та усного перекладу, забезпечувати саморозвиток і самовдосконалення у процесі навчальної та професійної діяльності, використовувати ефективні прийоми, методи та перекладацькі стратегії з позицій психолінгвістики.
Інформаційне забезпечення: сучасні підручники (французькі та вітчизняні видання), методичні вказівки, журнали, та інші матеріали.	
Форма проведення занять: практичні заняття	
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі
Викладач	канд. філол. наук, доцент Буць Жанна Володимирівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС
Мова викладання	Українська, французька
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою мовою на рівні B2+.
Що буде вивчатися	Соціолінгвістичні явища та процеси сучасної мови на фонетичному, граматичному, лексичному та стилістичному рівнях. Різні види мовленнєвого впливу на комунікантів, з метою подолання мовленнєвих бар'єрів міжкультурної комунікації і здійснення адекватного перекладу різножанрових текстів та з урахуванням їхньої гендерної приналежності.
Чому це цікаво/треба вивчати	Чи ознайомлені Ви з факторами, що впливають на соціальну диференціацію мови та її еволюцію, з основними формами існування мови, її стратифікацією у соціолінгвістичному аспекті; чи здатні Ви виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів і кваліфіковано здійснювати переклад з урахуванням цих особливостей? Якщо ні, то у ході вивчення дисципліни Ви отримаєте фонові знання, необхідні для використання у професійній діяльності перекладача, а саме Ви зможете виявляти діалектизми, різновиди соціолектів (професійні, вікові, групові (корпоративні) тощо) та адекватно здійснювати їх переклад; Ви ознайомитеся з гендерною специфікою комунікації та особливостями її перекладу; Ви опануєте переклад реалій, молодіжного сленгу та лексичних інновацій; Ви зможете встановлювати вплив національно-культурних і соціальних стереотипів на формування думки представників одного суспільства про інше та навчитесь його долати у ході перекладу. І нарешті, опанування даною дисципліною дозволить Вам оволодіти основними методиками проведення соціолінгвістичних досліджень, що стане для Вас корисним у ході написання магістерської дисертації. А також ознайомитеся та навчитесь застосовувати на практиці різні практики впливу на співрозмовників у ході комунікації відповідно їхньої приналежності до різних статевих категорій.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення курсу Ви зможете: - виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів та ураховувати ці особливості у ході перекладу; - здійснювати комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу; - співставляти мовні явища української та французької мов у соціолінгвістичному аспекті; - виявляти детермінованість функціонування мови соціально-культурними чинниками; - характеризувати мовну ситуацію регіону та описувати конкретну мовленнєву ситуацію у світлі її соціолінгвістичних ознак; - відрізняти особливості різних форм існування мови: літературної мови, соціального діалекту, територіального діалекту тощо з метою їх адекватного перекладу; - розрізняти норми поведінки жінок та чоловіків та правильно використовувати їх у досягненні поставленої комунікативної мети..

Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни допоможе Вам поглибити знання щодо природи соціолінгвістичних явищ і процесів сучасної мови та сформувати такі компетентності: - усвідомлювати та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетентностями в питаннях, що стосуються соціолінгвістичних аспектів мови та мовлення як певної системи; - інтерпретувати мовні акти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів з урахуванням їх соціолінгвістичних особливостей та гендерної приналежності; - виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів; здійснювати комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу різножанрових текстів; співставляти мовні явища української та французької мов в соціолінгвістичному аспектах; - використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості основних фонологічних, граматичних, лексичних й синтаксичних форм, категорій та відношень у соціолінгвістичному аналізі мови та особливостей їх функціонування відповідно до сфери спілкування та регістру мови.
Інформаційне забезпечення	Силабус, робоча програма дисципліни, РСО, навчально-методичний комплекс.
Форма проведення занять	Практичні заняття з використанням сучасних засобів комунікації
Семестровий контроль	Екзамен

Освітній компонент	Практикум з англomовної комунікації та перекладу
Викладач	канд. філол. наук Крикніцька Ірина Олександрівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	5 кредитів ЄКТС – 150 годин: практичні заняття – 46 годин, самостійна робота – 104 години.
Мова викладання	Англійська та українська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+
Що буде вивчатися	На заняттях передбачено: - удосконалення основних мовленнєвих навичок (читання, письма, активного спілкування та аудіювання); - опанування значної кількості міжкультурних тем, лексичного матеріалу (фразових дієслів, ідіом, сталих виразів), побутових розмовних тем; - створення писемних творів з формулюванням власної думки та розкриттям теми повідомлення; - письмовий та усний послідовний переклад різних за обсягом англomовних уривків текстів або висловлювань у межах передбачених тем і ситуацій; - обговорення лексико-граматичних проблем перекладу, специфіки вибору прийомів та засобів перекладу, використання перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	- Розвинути мовну компетенцію студентів у широкому колі реальних ситуацій на міжособистісному, міжкультурному, професійному та освітньому рівнях. Дисципліна передбачає вдосконалення комунікативної, лінгвістичної і соціокультурної компетенції. Студент стане впевненим учасником міжособистісного спілкування на рівні носіїв мови. - Вдосконалити навички письмового та усного послідовного перекладу текстів з різних тематик для здійснення перекладацької діяльності на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг. - Навчитись вільно оперувати опанованим лексико-граматичним матеріалом для розв'язання професійних завдань, застосовувати перекладацькі трансформації, відшукувати вірні контекстуальні відповідники для досягнення адекватності перекладу.
Чого можна навчитися /результат и навчання	- Вдосконалювати навички та уміння з чотирьох основних видів діяльності: говоріння, читання, аудіювання та письма. - Збільшувати запас активної та пасивної лексики за темами, що вивчаються за програмою. - Розвивати розуміння культури англomовних країн, з бажанням та готовністю досліджувати різні аспекти соціального та культурного життя, використовуючи англійську мову. - Здійснювати адекватний письмовий та усний послідовний переклад і якісно редагувати фахові тексти відповідно до чинних нормативних вимог. - Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми
Як можна користуватись набутими знаннями і і уміннями (компетентності)	- Упевнено володіти державною й іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування. - Застосовувати знання про експресивні, емоційно-модальні та логіко-аргументативні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. - Розв'язувати різнопланові комунікативні завдання з подальшим інтегрування здобутих знань у ситуації живого спілкування. Застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Інформаційне забезпечення	Силабус з рейтинговою системою оцінювання, тренувальні вправи, онлайн-платформи для інтерактивної роботи.
Форма проведення занять	Індивідуальні завдання, робота у групах, колективні дискусії, інтерактивні вправи, вправи на переклад, рольові ігри.
Семестровий контроль	Екзамен